

#### ANTÍPHONA AD OFFERTÓRIUM

*Ps.* 117, 16 et 17 - D xtera D mini fecit virt tem, d xtera D mini exalt vit me: non m riar, sed vivam, et narr bo  pera D mini.

*Sal.* 117, 16 e 17 - La destra del Signore ha fatto prodigi, la destra del Signore mi ha esaltato: non morir , ma vivr  e narrer  le opere del Signore.

#### SECRET 

Haec h stia, D mine, quaesumus, em ndet nostra delicta: et ad sacrificium celebrandum, subditorum tibi corpora, mentesque sanctificet. Per D minum nostrum Iesum Christum, F lium tuum, qui tecum vivit et regnat, in unitate Sp ritus Sancti, Deus, per  mnia saecula saeculorum.

**M. - Amen.**

Quest'ostia, o Signore, Te ne preghiamo, ci mondi dai nostri delitti e, santificando i corpi e le anime dei tuoi servi, li disponga alla celebrazione del sacrificio. Per nostro Signore Ges  Cristo, tuo Figlio, che   Dio, e vive e regna con Te, nell'unit  dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

**M. Amen.**

#### PREFAZIO DELLA SS. TRINIT 

##### COMM NIO

*Lc.* 4, 22 - Mirabantur omnes de his, quae procedebant de ore Dei.

*Lc.* 4, 22 - Si meravigliavano tutti delle parole che uscivano dalla bocca di Dio.

##### POSTCOMM NIO

Quos tantis, D mine, largiris uti mysteriis: quaesumus; ut effectibus nos eorum veraciter aptare digneris. Per D minum nostrum Iesum Christum, F lium tuum, qui tecum vivit et regnat, in unitate Sp ritus Sancti, Deus, per  mnia saecula saeculorum.

**M. - Amen.**

O Signore, che ci concedi di partecipare a tanto mistero, degnati, Te ne preghiamo, di renderci atti a riceverne realmente gli effetti. Per nostro Signore Ges  Cristo, tuo Figlio, che   Dio, e vive e regna con Te, nell'unit  dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

**M. Amen.**

#### *Inter Multiplices Una Vox*

*Associazione per la salvaguardia della Tradizione latino-gregoriana*

C. P. 3218, UDR Marsigli, 22, Torino

tel: 011-972.23.21 - fax: 011-550.18.15 - c/c postale n  27934108

Indirizzo internet: [www.unavox.it](http://www.unavox.it) - Indirizzo posta elettronica: [unavox@cometacom.it](mailto:unavox@cometacom.it)

**Torino 2006 - Pro manuscripto**

#### MESSALINO FESTIVO

Testo latino e traduzione italiana

#### PROPRIO DELLA S. MESSA

tratto dal *Missale Romanum* a. D. 1962 promulgatum

#### III Domenica dopo l'Epifania

##### INTR ITUS

*Ps.* 96, 7-8 - Adorate Deum, omnes  ngeli eius: audivit, et laetata est Sion: et exultaverunt filiae Iudae.

*Ps.* 96, 1 - D minus regnavit, exsultet terra: laetentur insulae multae. Gl ria Patri...

*Ps.* 96, 7-8 - Adorate Deum, omnes  ngeli eius...

*Sal.* 96, 7-8 - Adorate Dio, voi tutti Angeli suoi: Sion ha udito e se ne   rallegrata: ed hanno esultato le figlie di Giuda.

*Sal.* 96, 1 - Il Signore regna, esulti la terra: si rallegrino le molte genti. Gloria al Padre...

*Sal.* 96, 7-8 - Adorate Dio, voi tutti Angeli suoi...

##### ORATIO

Omn potens sempiterne Deus, infirmitatem nostram propitius respice: atque ad protegendum nos, dexteram tuae maiestatis extende. Per D minum nostrum Iesum Christum, F lium tuum, qui tecum vivit et regnat, in unitate Sp ritus Sancti, Deus, per  mnia saecula saeculorum.

**M. - Amen.**

Onnipotente e sempiterno Iddio, volgi pietoso lo sguardo alla nostra debolezza, e a nostra protezione stendi il braccio della tua potenza. Per il nostro Signore Ges  Cristo, tuo Figlio, che   Dio, e vive e regna con Te, nell'unit  dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

**M. - Amen.**

#### EPISTOLA

Lectio **Epistolae** B. Pauli Ap. ad *Romános*, 12, 16-21

Fratres: Nolite esse prudéntes apud vosmetípsos: nulli malum pro malo reddéntes: providéntes bona non tantum coram Deo, sed étiam coram ómnibus homínibus. Si fieri potest, quod ex vobis est, cum ómnibus homínibus pacem habéntes: non vosmetípsos defendéntes, caríssimi, sed date locum irae. Scriptum est enim: Mihi vindícta: ego retríbuiam, dicit Dóminus. Sed si esuríerit inimícus tuus, ciba illum: si sitit, potum da illi: hoc enim fáciens, carbónes ignis cóngeres super caput eius. Noli vinci a malo, sed vince in bono malum.

**M. - Deo grátias.**

Lettura della **Lettera** del B. Paolo Ap. ai *Romani*, 12, 16-21

Fratelli: Non vogliate essere sapienti ai vostri occhi: non rendete male per male: abbiate cura di fare bene non solo agli occhi di Dio, ma anche davanti agli uomini. Se è possibile, per quanto sta da voi, siate in pace con tutti: non difendete voi stessi, carissimi, ma date luogo all'ira. Sta scritto infatti: Mia è la vendetta: io farò ragione, dice il Signore. Se il tuo nemico ha fame, dagli da mangiare, se ha sete, dagli da bere: poiché, così facendo, radunerai carboni ardenti sopra la sua testa. Non voler esser vinto dal male, ma vinci il male col bene.

**M. - Deo grátias.**

#### GRADUALE

*Ps.* 101, 16-17 - Timébunt gentes nómen tuum, Dómine, et omnes reges terrae glóriam tuam.

Quóniam aedificávit Dóminus Sion: et vidébitur in maiestáte sua.

*Sal.* 101, 16-17 - Le genti temeranno il tuo nome, o Signore: tutti i re della terra la tua gloria.

Poiché il Signore ha edificato Sion: e si è mostrato nella sua potenza.

#### ALLELÚIA

**Allelúia, allelúia.**

*Ps.* 96, 1 - Dóminus regnávít, exsúltet terra: laeténtur ínsulae multae. Allelúia.

**Allelúia, allelúia.**

*Sal.* 96, 1 - Il Signore regna, esulti la terra: si rallegrino le molte genti. Allelúia.

#### EVANGÉLIUM

Sequéntia S. **Evangélii** secundum *Matthaéum*, 8, 1-13

Séguito del S. **Vangelo** secondo *Matteo*, 8, 1-13

In illo témpore: Cum descendísset Iesus de monte, secútae sunt eum turbae multae: et ecce leprósus véniens adorábat eum, dicens: Dómine, si vis potes me mundáre. Et exténdens Iesus manum, tétigit eum, dicens: Volo. Mundáre. Et conféstim mundáta est lepra eius. Et ait illi Iesus: Vide, némini díxeris: sed vade, osténde te sacerdoti, et offer munus, quod praecépit Móyses, in testimónium illis. Cum áutem introísset Caphárnaum, accéssit ad eum centúrio, rogans eum, et dicens: Dómine, puer meus iacet in domo paralyticus, et male torquétur. Et ait illi Iesus: Ego véniam, et curábo eum. Et respóndens centúrio, ait: Dómine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo, et sanábitur puer meus. Nam et ego homo sum sub potestáte constitútus, habens sub me mílites et dico huic: Vade, et vadit; et álii: veni, et venit; et servo meo: Fac hoc, et facit. Áudiens autem Iesus, mirátus est, et sequéntibus se dixit: Amen dico vobis, non invéni tantam fidem in Israél. Dico autem vobis, quod multi ab Oriénte et Occidénte vénient, et recúmbent cum Abraham, et Isaac, et Iacob in regno coelórum: filii autem regni eiiciéntur in ténebras exterióres: ibi erit fletus, et stridor déntium. Et dixit Iesus centurióni: Vade, et sicut credidísti, fiat tibi. Et sanátus est puer in illa hora.

**M. - Laus tibi Christe.**

In quel tempo: Essendo Gesù disceso dal monte, lo seguirono molte turbe: ed ecco un lebbroso che, accostatosi, lo adorava, dicendo: Signore, se vuoi, puoi mondarmi. Gesù, stesa la mano, lo toccò, dicendo: Lo voglio. Sii Mondato. E tosto la sua lebbra fu guarita. E Gesù gli disse: Guarda di non dirlo ad alcuno: ma va, mòstrati ai sacerdoti, e offri quanto prescritto da Mosè, onde serva a loro di testimonianza. Entrato poi in Cafàrnao, andò a trovarlo un centurione, raccomandandosi e dicendo: Signore, il mio servo giace in casa, paralitico, ed è malamente tormentato. E Gesù gli rispose: Verò, e lo guarirò. E il centurione disse: Signore, non son degno che tu entri sotto il mio tetto, ma di' solo una parola e il mio servo sarà guarito. Perché anch'io, sebbene soggetto ad altri, ho sotto di me dei soldati, e dico a uno: Va, ed egli va; e all'altro: Vieni, ed egli viene; e al mio servo: Fai questo, ed egli lo fa. Gesù, udite queste parole, ne restò ammirato, e a coloro che lo seguivano, disse: Non ho trovato fede così grande in Israele. Vi dico perciò che molti verranno da Oriente e da Occidente e siederanno con Abramo, Isacco e Giacobbe nel regno dei cieli, ma i figli del regno saranno gettati nelle tenebre esteriori: ove sarà pianto e stridore di denti. Allora Gesù disse al centurione: Va, e ti sia fatto come hai creduto. E in quel momento il servo fu guarito.

**M. - Lode a Te, o Cristo.**